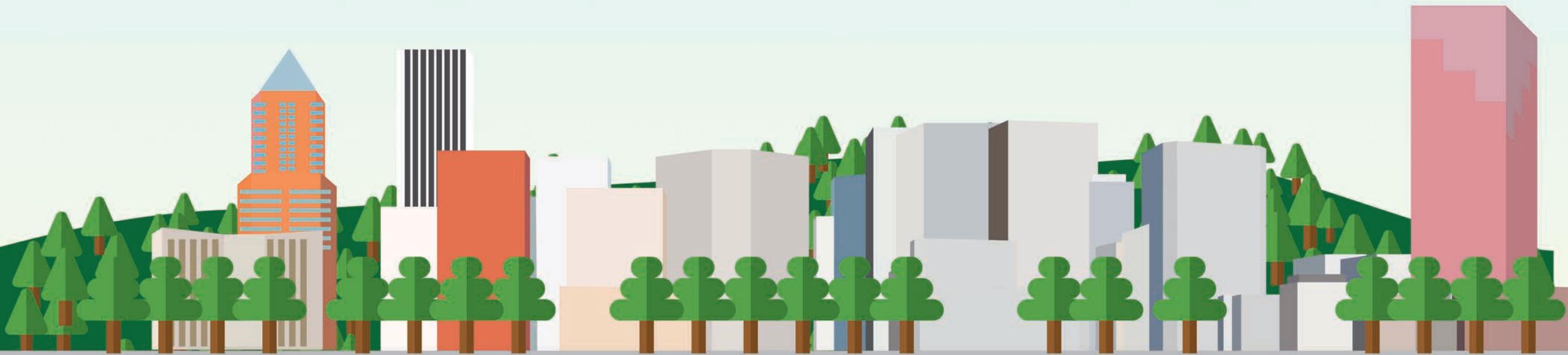


# 2016 HERITAGE SPANISH LITERARY CONTEST





"2016 award winners Diana Pérez, Grazina Braciuliene, Patricia Romero and Andrés Gálvez."

The 2016 Heritage Spanish Literary Contest asked students to share essays, stories and poems that exemplify the importance of Spanish in their lives and that reflect the value of their bilingual heritage in a context of changing global and local attitudes towards Spanish-English bilingualism. This year's prompt is "Lo que el español significa para mí."

We have been very inspired by the quality and sincerity of the entries. We wish to thank the students who have participated and generously shared with us their heritage Spanish experiences and their vision of Spanish-English bilingualism and biliteracy. In this year's contest, themes of resilience and inter-generational solidarity are especially prominent. Another topic that students emphasized was that of culture- and language-based microaggression, an issue of particular concern at colleges and universities today and in our society at large. Our contestants have articulated healthy strategies of resistance to this type of marginalization, and their writings affirm the human values maintained by language heritage. They even theorize multilingualism—the need for linguistic dexterity in the languages they call their own and the need to venture into others like German and Japanese—as a solution for the social conflicts of our modern times. We hope you enjoy their thoughts.

—Drs. Robert Sanders & Elena Avilés

Mission statement

The Spanish for Heritage Speakers Program at PSU fosters linguistic empowerment through reflection and self-discovery while leveraging heritage language skills for intellectual achievement, social advancement, professional gain, and greater communication with families and communities here and abroad.

Thank you Judges!

Jenny Ceciliano (WLL), Roberto DeAnda (Ch/La), Craig Epplin (WLL), Cynthia Gómez (Cultural Centers), Lina Quiroga (WLL), and Inés Warnock (WLL)

## Spanish at PSU

You have a valuable cultural and linguistic heritage. Your bilingual experiences give you an intuition for languages—a talent—that most monolinguals don't have. We want to help you build on that talent, increase your proficiency and develop your language skills for professional use. Spanish is represented in many departments at PSU, including World Languages and Literatures, Chicano/Latino Studies, Geography, Sociology, International Studies, and History. Connect with student community through Las Mujeres de la Raza, MEChA, Latina Dance, Society of Hispanic Professional Engineers, Caribbean Community Connection, Association of Latino Professionals in Finance and Accounting, and La Casa Latina student center. There are also many Hispanic cultural events at PSU.

## Course Information

<b>FALL TERM:</b>	<b>WINTER TERM:</b>	<b>SPRING TERM:</b>
SPAN 201H TR 10—11:50	SPAN 202H TR 10—11:50	SPAN 203H TR 10—11:50
SPAN 301H TR 14—15:50	SPAN 302H TR 14—15:50	SPAN 303H TR 14—15:50

For more info, contact the Spanish Adviser: [world@pdx.edu](mailto:world@pdx.edu)

## ¡HEY TÚ!

¿Hablas español hasta que te toca decir una palabra that you don't know how to say in Spanish? Do you wonder why some words in Spanish have accents and some don't?

## These are the classes for you!

Enrich your language skills with an instructor who targets key areas of development specifically for heritage speakers of Spanish. Study among others developing their voice on the same borderlands between English and Spanish...

### SPANISH 201H

For students who haven't studied their Spanish language heritage as an academic subject. Emphasis on the relevance of your cultural and linguistic heritage for academic pursuits. Focus on vocabulary development, grammar, and spelling. For the best placement, advising is suggested. Contact the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu)

### SPANISH 301H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. For students interested in writing and speaking Spanish for professional purposes. Focus on formal and academic registers. Study of linguistic diversity. 301H, 302H, and 303H should be taken in order. To register, contact the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu).

### SPANISH 202H

For students who are beginning to integrate their linguistic and cultural heritage into their academic pursuits. Further focus on spelling, grammar, and greater academic vocabulary. Prerequisite: Spanish 201/201H, or with the recommendation of the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu)

### SPANISH 302H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Further focus on academic and professional registers. Appreciation of diverse linguistic communities and cultural production. We recommend you take 301H, 302H, and 303H in order. Course registration by recommendation of the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu).

## Scholarships

WLL Undergraduate Study Abroad, Ruben Sierra Deans, Hulda DeVaughn & Jeanne DeVaughn Dowd, Gilman, Hispanic Metropolitan Chamber of Commerce, Phi Sigma Iota, Farrens Endowed Study Abroad, [www.pdx.edu/scholarships/home](http://www.pdx.edu/scholarships/home)



## More Info

Visit our webpage for information about courses, minors, majors, certificates, Master's degrees, professors, study abroad, internships, scholarships, Capstones, exchange programs, and career opportunities. [www.pdx.edu/wll/spanish](http://www.pdx.edu/wll/spanish)



### SPANISH 203H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Introduction to academic and formal registers. Continuing focus on grammar, spelling, and greater vocabulary development. Prerequisite: Spanish 202/202H, or with the recommendation of the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu).

### SPANISH 303H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Fosters formal understanding and expression of the bilingual and biliterate experience. Advocacy of multilingualism and multiculturalism. We recommend that you take 301H, 302H, and 303H in order. Registration by recommendation of the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu).

## 2017 PROMP

"El momento cuando descubrí la importancia del español/ The moment when I knew Spanish was important"

## PATRICIA ROMERO



*quiero conservar algo que es importante para mí porque yo sé que es importante para ti*

This is a letter to my dad describing the importance of practicing Spanish in a space mainly dominated by English. I am writing to him describing how Spanish is difficult for me speak, but I am letting him know that I am still practicing.

## QUERIDO PAPI

*¡Hola! ¿Cómo estás? Yo estoy bien. Te estoy escribiendo porque voy a tratar de explicar por qué no platico mucho en español. Ya sé que no practico el español mucho en Portland, pero este trimestre estoy practicando más porque estoy tomando una clase de español. La clase ayuda a los estudiantes que crecieron en un espacio en donde hablan español, como en las casas de varios familiares, y nos apoyan a practicar el español. Esta clase es importante para mí porque me ayuda sentirme más segura de mí misma. La clase es una oportunidad para platicar en español y también una oportunidad para pensar en el español. Esto es importante para mí porque la universidad está dominada por el inglés y yo quiero conservar algo que es importante para mí porque yo sé que es importante para ti. Cuando yo platico contigo, siento pena porque no me acuerdo de cómo decir unas palabras en español y me da vergüenza. Pero, yo sé que es porque no platico mucho el español. No platico el español mucho porque yo siempre estoy pensando, escribiendo, y platicando en inglés. Pero, yo sé la importancia de ser bilingüe porque tú y mi mami me enseñaron que nuestro idioma es crucial en la comunicación con nuestra familia. Y me da mucha alegría saber dos idiomas.*

*También, cuando trato de explicar lo que estoy estudiando en la escuela no pienso que lo explico muy bien. Entonces, voy a tratarlo ahorita. Yo estoy estudiando Women's Studies, Estudios de la Mujer: estoy estudiando las construcciones del género, con sus intersecciones con el racismo, la clase, la sexualidad y más. Todos estos temas son construcciones y yo estoy estudiando el por qué y cómo se construyen. Me encanta Women's Studies porque me da la oportunidad de analizar muchos temas diferentes. Yo pienso que estoy estudiando algo importante porque yo creo que sí va a haber una revolución, y yo pienso que tengo que estar lista para usar lo que yo aprendí para ayudar a la gente que está oprimida. Women's Studies me ayuda a entender por qué la comunidad mexicana está oprimida. Yo pienso que es porque la gente que tiene el poder no quiere apoyar a la clase obrera. Y yo sé que tú eres un trabajador y tú y mi mami me enseñaron que tengo que trabajar muy duro si quiero lograr mis sueños. También, tú siempre me decías, "no seas mensa Paty." Entonces no soy mensa porque estoy logrando mis sueños al aprender la realidad del mundo en que estoy viviendo ahora.*

*Espero que esta carta te ayude a entender lo que estoy haciendo en Portland. Te quiero mucho papi y pienso en ti cada día.*

*Love,  
Paty*

## INTRODUCCIONES

It's the little things, really. Like how when I order food for pick-up, and the person on the other end of the phone asks who'll be picking up the order and I reply "Put it under Michelle." My name is not "Michelle." "Michelle" is my wife's name. And so since there's food being picked up for her too, harmless enough to leave her name instead of mine, right?

*¿But like, why mi'jo? ¿Por qué no pones tu nombre?  
Porque my name has one of these in it: ' .  
¿Y qué?*

Okay, look, err, *mira*. I don't always leave my wife's name for 'to go orders.' It depends on, like, where I'm ordering, and whether or not it's in person. Starbucks? – I say "Andres." Los Gorditos? – *Yo digo "Andrés."* Because "Andres" is not the same as "Andrés"; "Andres" is almost like how you would say "undress," only instead of saying "un-" you would say "on-," so then it sounds like you are saying "on-dress." *¿Entiendes?*

*No soy "ON-DRESS" pero...  
Pero no. Tú no eres "ON-DRESS," mi'jo.*

I like my name, I do, really. It's just that I've grown weary of introductions. And I can't be the only Latino that feels this way, that I might be more "Andres" than I am "Andrés," more Anglo than Latino? And even then, sometimes when I introduce myself as "On-dress," the person to whom I've introduced myself to asks me in return, "Like 'Andre'?" As if the s were silent. The s is not silent.

Michelle and I want to have kiddos, soon-ish. And it's only natural that sometimes we talk to each other about what we should name our imaginary kiddos. We browse the interweb, and we look up name meanings, and name origins, and all that. And yeah, I wonder, will our kiddos have Anglo names? *Salma*, or Sarah? *Mateo* or Matt? Is it fair of us to put them in a position to make slightly awkward introductions, or to make occasional concessions, or to consider leaving their partner's name instead of their own? Might my kiddos grow up like I did, being On-dress, or might they have the courage to be who they really are, accent marks and all?

## ANDRÉS GÁLVEZ



*Because "Andres" is not the same as "Andrés."*

## ANA VARGAS



*No se puede respetar nuestra cultura si no se respetan a las demás.*

## SENTIR ORGULLO

Ser bilingüe viene con muchas responsabilidades. Soy la mayor de tres hermanos y una hermana, y estoy comenzando la aventura de poder enseñarles la importancia de usar y mantener su lengua nativa, el español. Vivir en un pueblo pequeño donde ser hispano es ser una minoría ha hecho que ellos vean el mundo de cierta manera.

I say that they're beginning to view the world in a different way because being bilingual does that to you. When I began school in a predominantly Caucasian town, my eyes were opened to a whole new world, one where respect for different cultures is essential and necessary for world peace to be achieved.

Para mí es importante hablar con mis hermanos y hermana de las demás culturas; no solo porque nosotros somos parte de dos mundos diferentes sino porque no se puede respetar nuestra cultura si no se respetan a las demás.

While explaining my experience of balancing two different cultures and languages at once, I was pleasantly shocked that they'd been doing some thinking about the subject. I recall explaining to people how important it is to speak about their thoughts when it comes to reflecting on their culture.

Al estar hablando sobre nuestra lengua nativa, ellos comenzaron a explicarme que es difícil sentirse conectados a un país en donde ellos nunca hayan vivido. Yo los entiendo porque algunas veces me he sentido igual.

Moving to the United States at the age of six made me aware of the challenges that many people face when entering something unknown. Of course I knew I was in a new place, but I didn't realize I wouldn't live in Mexico any longer. It took time to adjust to new surroundings.

Pienso que lo que pasa es que al estar rodeada de cosas que ahora son muy familiares y que no son parte de mi cultura mexicana, me hace sentir menos como parte de México. Me ha tomado tiempo reconocer que eso no es algo malo, sino al contrario, es una oportunidad de involucrar más mi cultura y lengua nativa en mi vida.

Being the oldest, I was the first one exposed to what was bilingualism. It was difficult at first, as a child, to comprehend the difference of languages, but I learned at a young age the beauty of what it meant to be bilingual. I hope to help my siblings understand how amazing it is to be able to communicate with people around the world just by holding onto that part of their Mexican culture.

Espero que sigamos platicando de la importancia de mantener el español en nuestra vida diaria. Mis padres siempre nos han dicho que jamás olvidemos de donde somos porque eso refleja quienes seremos. La conversación que tuve con ellos fue muy buena, y estoy feliz de que ellos estén de acuerdo sobre la importancia de mantener su cultura mexicana siempre presente.

I am so proud of my brothers and sister for not letting society decide for them the importance of bilingualism. This is one thing that can never be taken away from them, and will only help them grow more as individuals. Being bilingual isn't just speaking two languages; it's what makes you feel connected to them that matters: your background, your family, your parents.

Para mí el español es una forma de sentirme cercana a mi familia, quienes son muy importantes para mí. No solo es una forma de comunicación sino una forma de identificarse y sentir orgullo por la cultura.

## MI EXPERIENCIA CON EL ESPAÑOL

Nacidos y criados en Los Ángeles, California, hasta la edad once y dieciséis, cuando se mudaron a Oregon, mis padres, aparte de con sus padres y familia, siempre hablaban inglés. Los dos son bilingües en inglés y en español. Cuando nací yo, y durante toda mi juventud, mis padres siempre me hablaban en inglés pero mis abuelas me hablaban en español. He crecido entre dos idiomas y no puedo estar más orgullosa por eso.

Siendo bilingüe, mucha gente siempre me ha dicho que desea que ellos también pudieran hablar dos idiomas pero lo que no saben es que no es tan fácil. Mi español no es perfecto ni tampoco mi inglés; hay veces cuando no puedo decir ciertas palabras y no puedo comunicarme bien con la familia. También hay veces cuando no puedo comunicarme bien en inglés con mis profesores o con gente de autoridad porque mi inglés no es formal, pero voy aprendiéndolo mientras más hablo. Si comparo los dos, mi inglés es mucho mejor que mi español; el español es mi segundo idioma y lo uso menos que el inglés. El inglés lo uso cada día en la escuela, en el trabajo y con las amigas.

Aparte de lo difícil que es mantener los dos idiomas, el ser bilingüe me ha dado oportunidades que hubieran sido más difíciles de conseguir si solo supiera un idioma. He tenido oportunidades de obtener trabajos y conocer a mucha gente que hoy son amigos. Saber dos idiomas me da la oportunidad de hacer más, conocer a más gente, escuchar diferentes tipos de música, comprender cosas con un diferente aspecto y aprender la diferencia entre dos culturas. Con esto soy más inteligente y puedo comparar como los dos me afectan diferentemente.

La herencia del español para mí significa el cambio de generación, la diferencia entre mis abuelos y yo. Estoy orgullosa de que mis padres siguieran y todavía sigan hablándome en español y que nunca hayan dejado de hacerlo. Si no hubieran seguido hablándome en español, entre los años lo hubiera perdido. Por lo menos, que no me lo enseñaron para que lo aprendiera; yo lo aprendí con solo estar con la familia cuando hablaban y se me pegó, pero eso ha sido suficiente para mantener el español como mi segunda idioma. Mantener el español entre las generaciones es muy importante para mí por que se sigue pasando y un día yo se lo voy a enseñar a mis hijos. En mi opinión, lo más que se va perdiendo el español, lo más que se va perdiendo nuestra cultura y ya lo he visto pasar con familias que nunca les enseñaron a sus hijos a hablar su otro idioma.

Espero que siga aprendiendo el español y que a mí nunca se me pierda. Soy muy afortunada de haber nacido en una cultura con dos idiomas porque le da mucho más significado a mi herencia. El español está creciendo en los Estados Unidos y sigue siendo el idioma más importante después del inglés, y ya sabiéndolo, puedo adaptarme a diversas situaciones de la vida.

## MELISSA NUÑO



*Lo más que se va perdiendo el español, lo más que se va perdiendo nuestra cultura.*

## LORENA BAUTISTA-MARTÍNEZ



*Yo no escogí mi raza mexicana, pero estoy orgullosa de que me haya tocado ser parte de una buena comunidad como los es mi familia.*

La razón por qué decidí escribir mi historia es porque me he dado cuenta que mi cultura es una gran parte de mí. Ahora que tengo 20 años mi lenguaje me ha beneficiado en mi trabajo y en comunicar con mi comunidad. Ahora hay bastante gente de segunda generación que es bilingüe y se le está olvidando su lengua porque no la practican, y a mí eso se me hace triste. Porque si no la practicamos, nuestra cultura se acabará. Desde que vine a la Universidad Estatal de Portland me he dado cuenta que es importante que siga estando en el programa de herencia para que mi español se mejore. Lo siguiente es una reflexión sobre mi orgullo de ser mexicana.

## UN SUEÑO

Cada cuatro años los latinos somos el chiste de los Estados Unidos en la política. Con comentarios como el que nosotros necesitamos irnos de este país y que le quitamos trabajos al resto de la población. Y me pregunto por qué, ¿es porque queremos una vida mejor o es porque nuestra apariencia es diferente? Ninguna de estas razones importa porque cada cuatro años este país nos hace sentir mal por ser latinos. Se supone que los Estados Unidos es el país donde todas las personas de diferente origen étnico pueden venir y trabajar para lograr sus sueños, pero con todas las discriminaciones contra mi gente y otros, ese sueño no se siente como algo real. En realidad, a esos comentarios no les trato de poner atención porque no es importante, pero llega un momento cuando es difícil porque a veces me siento mal por ser latina. Luego me acuerdo de que mis padres vinieron a este país ilegalmente con un propósito, y ese era un futuro con oportunidades. Ese sueño, para que se lograra, implicó trabajar y luchar en los buenos y malos tiempos. Una memoria que tengo de mi niñez es de cuando mis padres trabajaban pisando fresas, y me llevaban para que aprendiera a valorar lo que es ganar un dólar. Recuerdo que me levantaban a las cinco de la mañana y cuando llegábamos a los ranchos, lo único que veía eran los surcos de fresas. Y yo renegando que ya me quería ir a casa. Esa experiencia me ha motivado ir a la escuela, trabajar y seguir preparándome en mis estudios. Hasta ahora, que tengo 20 años, me acuerdo de todos esos buenos recuerdos que me han convertido en la persona que yo soy. Yo no escogí mi raza mexicana, pero estoy orgullosa de que me haya tocado ser parte de una buena comunidad como los es mi familia. Yo pienso que si no hubiera crecido en una casa mexicana, no hubiera aprendido algunas lecciones que me han enseñado mis padres. Aunque no estoy segura de mi futuro ahorita, lo único de que sí estoy segura es que yo quiero ser maestra y ayudar a mis estudiantes a lograr sus metas. Quiero ser una modelo para los estudiantes de que todo se puede hacer con un poco de trabajo y motivación. A veces, como estudiantes, pensamos que no podemos lograr nuestros sueños porque la gente alrededor de nosotros nos lo dice, pero ¿qué importa lo que la gente diga? Una cosa que he aprendido por ser latina es que va a haber barreras, pero la razón por que están allí es para que te retes a ti mismo. Yo soy morena, hablo español y no voy a dejar que ninguna persona me diga qué hacer con mi vida, especialmente la gente ignorante de la política en este país. Un día yo voy a lograr todos mis sueños, y por la única razón de todos los sacrificios de mis padres en cruzar ilegalmente a los Estados Unidos.

## EL SER BILINGÜE

La habilidad de saber, entender y hablar dos idiomas es una bendición. Es inmensa la capacidad que tiene nuestro cerebro para identificar un objeto en dos idiomas automáticamente. Para mí, el ser bilingüe es completamente fascinante en todas las formas posibles. Yo me siento muy afortunada por tener el español y el inglés en mi vida. Ambos idiomas me brindan la opción de escoger el idioma en el que me quiera expresar. Por ser bilingüe, estoy expuesta a dos culturas y muchas oportunidades.

El español es mi lengua nativa; recuerdo que era el único idioma que sabía los primeros cinco años de mi vida. De pequeña, siempre estaba rodeada de familiares que sólo hablaban español. A mi edad, el español lo era todo. Era la forma de comunicarme con mis padres, el único idioma en el que yo sabía expresarme. Los cantos y las risas que me brindaba el español causaron un cariño eterno entre mi lengua materna y yo.

El encuentro con el inglés a los siete años fue algo natural para mí. No recuerdo si lo pronunciaba correctamente pero yo lo hablaba, lo cantaba, y hasta lo gritaba. Era privilegiada por asistir a una primaria que enseñara ambos idiomas. Estudié el inglés el setenta por ciento del tiempo y el español el treinta por ciento. El cuarto año de la primaria, fui transferida a clases de puro inglés. Ese fue un momento muy impactante en mi vida. En la escuela, el español ya no era requerido de mi parte; si quería continuar practicando el español, tendría que ser por mi cuenta.

En casa, mis papás me requerían hablar español "para que no se me olvidara," como me decían. Yo lo hablaba cuando conversaba con mis padres pero fuera de allí hablaba puro inglés. Al hacer eso, yo no pensaba que me fuera a afectar. Pero empecé a tener dificultad cuando hablaba: tartamudeaba demasiado.

No fue hasta que llegué a la universidad que empecé a valorar las oportunidades que tenía por ser bilingüe. Tengo el privilegio de comunicarme con gente que habla ambos idiomas, conocer y disfrutar de dos culturas—y la variedad de música se reduplica. Para mí, el español es casero (cuando lo hablo me siento en conexión con mi cultura) y el inglés me abrió las puertas a las oportunidades que me ofrece este país. Aprecio mucho tener los dos idiomas en mi vida; para mí es un orgullo ser bilingüe.

## CHRISTIAN CANO



*A mi edad, el español lo era todo.*

## DIANA PÉREZ



*Dentro de mí sabía que mantener mi español era importante porque es gran parte de la cultura de mi familia.*

## EL ESPAÑOL A TRAVÉS DE LAS GENERACIONES

Me llamo Diana Pérez y actualmente estoy en mi tercer año en PSU. Tengo un hijo de tres años y tengo dos trabajos además de ser estudiante de tiempo completo. He pasado por varios obstáculos para llegar hasta aquí, pero antes de nada mi historia realmente empieza con mi madre. Su historia es en gran parte el por qué valoro mi lengua materna y hago lo posible para pasarla a mi hijo Eduardo.

Antes de nada quisiera explicar de dónde vino mi español. Mi madre se llama Marina. Ella nació en Guatemala donde la pobreza es algo muy común, y esto también afectó la familia de mi mamá. Mi mamá creció con sus dos hermanos, uno mayor y uno menor. Desafortunadamente, como la mayoría de los niños en Guatemala, mi mamá tuvo que dejar sus estudios cuando tenía solamente ocho años, y entonces se puso a trabajar para poder ayudar a su familia. A los dieciséis años mi mamá decidió venirse a los Estados Unidos porque su madre había fallecido. Aunque el motivo de su venida fue algo triste, estaré por siempre agradecida con mi madre por haber tomado una decisión tan difícil. Mi mamá decidió venirse a un país desconocido, sin saber el lenguaje, ni tener ninguna familia aquí. Sin embargo, logró sacar a sus cuatro hijas adelante. En cuanto mi mamá llegó, ella se puso a trabajar limpiando casas con la amiga con quien se vino. Después, consiguió trabajo en un hotel y luego en un lugar de comida rápida. Mi madre ha trabajado en Burger King por casi veinte años.

Cómo mi madre no sabía nada de inglés, crecí solamente hablando español. Eso cambió cuando empecé a ir a la primaria. Pero dentro de mí sabía que mantener mi español era importante porque es gran parte de la cultura de mi familia. Por eso es que sigo tomando clases de español. Sé que ser bilingüe me ayudará con mi carrera como consejera de escuela, pero aún más importante es que sé que el español es parte de mi herencia y que es algo tan valioso que quiero preservarlo. Ahora que el tiempo ha pasado y tengo mi propio hijo, he tomado la decisión de enseñarle el español para que no se pierda nuestra herencia. Quiero que él entienda que aunque no haya heredado nada físico, sí ha heredado algo más profundo, que es su lengua materna.

Ser bilingüe se ha mostrado ser una capacidad admirable y definitivamente ayuda al nivel macro y micro. Cómo varios estudios han demostrado, tenemos más funciones cognitivas, podemos pensar en formas más críticas, y si nosotros queremos aprender otra lengua, es más fácil también. Ser bilingüe nos permite comunicar nuestras ideas con más gente, impactar más vidas, y tener un punto de vista más amplio. En mi caso personal, quiero que mi hijo también pueda comunicarse con toda mi familia, y que se sienta orgulloso de saber dos idiomas. Más allá, deseo que él se pueda comunicar con mi madre y que realmente aprecie las historias que ella ha pasado, ya que mi madre es la base de nuestra familia. Quiero que él vea que los problemas de la gente inmigrante también son suyos.

Las razones positivas de ser bilingüe son infinitas. Ojalá que las familias que sepan más de un idioma los compartan con sus hijos para contribuir a una sociedad multicultural.

## WHY SPANISH IS IMPORTANT TO ME

When I was growing up in the city of Mountain View, California, I had trouble thinking that Spanish was actually important. The only time I was exposed to it was at home when I spoke with my parents. The elementary school I went to was predominantly white and there weren't a lot of Spanish speakers besides me. I developed unhealthy habits such as never wanting to read or write Spanish. I was too young to understand the extensive benefits that come with being bilingual, from having higher chances of getting a job to simply being able to communicate with other people.

My family has always had financial difficulties. It was tough for my parents to get a job when they first arrived in the United States because they only knew how to speak Spanish. Being bilingual is so important because it gives one an advantage over others when trying to get hired. It also enhances one's resume; maybe that's why I was able to get a job at OfficeMax three years ago. I realized how important it is to be efficient at not only being able to speak Spanish but also being able to interpret it. I was able to connect with customers who didn't know any English. Often, I was shy and I would find myself struggling to find the right words to say to the customers. I even began to use Google Translate to assist me. Ever since then, I slowly started to develop and strengthen my Spanish speaking skills. To be able to speak it is not something I take for granted, I feel that it's a privilege. Not everyone is lucky enough to be able to learn a second language, for whatever circumstance.

Speaking Spanish fluently gives me pride to know that I can help others and be able to have a cultural connection too. One day, I will go and visit my country for the first time (Honduras) and be able to communicate with anyone I come across. I remember reading an article that said Spanish is the second most spoken language in the entire world. That's crazy to think about. I come across so many people every day that speak Spanish. When I meet someone and I speak to them in Spanish, I feel like there is a different level of connection between the two of us. It's a warm fuzzy feeling, but still quite indescribable. I don't get the same feeling when talking to someone in English though.

*Tal vez porque estamos platicando en español.*

Siempre he tenido pasión por ayudar a otra gente. Saber leer y escribir español me ha ayudado a conocer diferentes tipos de personas. Me da mucha alegría poder ayudar a gente que no habla el idioma inglés. Lamento no haber empezado a aprender el español a una edad más temprana. Pero nunca es demasiado tarde para que alguien empiece a aprender. Poder hablar español me ayudó a conseguir un trabajo y a apoyar a mis padres económicamente. Estoy muy contento de saber el español; quiero seguir aprendiendo más y más cada día.

## KELLY VILLATORO



*Estoy muy contento de saber el español...*

## JOCELYNE YÁÑEZ



*El saber hablar español... es lo primero que aprendí de mi cultura y mis raíces.*

### CONOCIENDO MIS RAÍCES FAMILIARES

Recuerdo cuando mi papá me platicaba de como era su niñez, viviendo entre familias y amigos. Me platicaba de cuando jugaba en el barrio todas las tardes, en las calles que eran seguras y estaban empedradas, cuando la gente pasaba y ya los conocía. Todas las casas tenían árboles frutales y flores, como un huerto familiar. La escuela del barrio tenía canchas de juegos, salones grandes y maestros con mucha disciplina en la educación para los alumnos, a los que con mucha atención les educaban y les orientaban para que en el futuro fueran los mejores ciudadanos y profesionales.

Ese estado está lleno de recuerdos para sus ciudadanos: tiene edificios antiguos que también formaron parte de nuestra Constitución mexicana. El estado de Hidalgo, México, es un valle muy grande donde viven familias desde

hace años: los tíos, abuelos y primos que fundaron ese pueblo y que con el tiempo lo hicieron crecer con sus cosechas y sus culturas, que no han olvidado. Es una tierra muy productiva, un pueblo donde se vive con tranquilidad, seguridad y camaradería entre los habitantes.

El estar viviendo en ese pueblo es vivir con tranquilidad y con seguridad. La gente es respetuosa de sus propiedades; entre ellos cuidan de su ganado. También conviven en buena armonía y son muy generosos. El estar ahí es sentirse tranquila con la gente que se le rodea y con la naturaleza, y con los animales, que también de ellos se aprende. Al ir caminando por largas praderas y tener que regresar, ellos sin equivocarse saben el camino correcto. En el pueblo, puedes encontrar gente de todas las edades. Los abuelos son los que fundaron ese pueblo y los que lo sostienen con sus costumbres. Hace años tenía pocos habitantes, a diferencia de hoy en día: ya se ven muchos universitarios, niños que van a las escuelas del pueblo, y familias que se dedican al comercio y producción que se envía a otros estados.

Al caminar por sus calles, en Hidalgo, siempre hay algo que conocer y aprender. Es un pueblo que de noche tiene un silencio que inspira tranquilidad, seguridad, e invita a la meditación. En la primavera se escucha el cantar de los pájaros; son sonidos maravillosos y sólo el que vive allí desde hace años distingue las clases de pájaros. También en el cambio de estaciones del año se sienten las mañanas muy frías y las noches se llenan de estrellas.

La gastronomía mexicana es muy amplia y deliciosa, como lo es el sabor del mole poblano, las carnitas de puerco, el pozole y muchos platillos más. El platillo con el sabor más picoso es el mole verde; se prepara con fragantes especias y gallinas criadas en el rancho. La salsa que se prepara tiene un sabor fresco, natural, picoso y único; da su olor

a larga distancia provocando apetito y ganas de saborearla.

Lo más rico y sabroso son las comidas preparadas por las familias, especialmente cuando se celebra un momento de reunión familiar. La barbacoa de borrego es un platillo principal muy delicioso que sabe a todas las especias. Al preparar la barbacoa de borrego, se junta la familia: algunos cortan la carne de borrego y otras la lavan y le ponen las especias, dándole olores y sabores. Las señoras cortan la verdura mientras que los señores preparan un hoyo en la tierra para meter la olla y la tapan con pencas de maguey y se cocina toda la noche con carbón y leña. A la mañana siguiente, se destapa el hoyo y se saca la olla hirviendo, luego la carne se desbarata sola. Sabe ¡mmm... mmm... mmm... muy rico! ¡Es una delicia!

El saber hablar español es muy importante para mí; es lo primero que aprendí de mi cultura y mis raíces. También lo era cuando conocí parte de nuestras costumbres mexicanas, nuestras tradiciones y nuestra comida, que ahora es conocida mundialmente. Mis padres me han enseñado como se vive en México y lo importante que es vivir en familia: como se mantiene la fortaleza dentro de la familia y como estar siempre en comunicación aun cuando se tiene que separar por diferentes razones. Yo soy una persona afortunada por conocer mis raíces familiares y estoy orgullosa de tener una cultura muy bonita que aprecio cada día y que me hace entender quien soy yo.

## BILINGUAL ESSAY

Being bicultural can be a blessing and a curse. But being bilingual is something that I am fortunate enough to have. I am a young Latina that has not only had to deal with racism and sexism, but has had to learn to overcome negative stigmas not only from one culture, but from two. Being Mexican American I am faced with the challenges of trying to fit into both cultures, often having to balance the language itself. We first generation youth are challenging the stereotypes and the stigmas that have been placed on us at such an early age. Not only have we mastered the English language, we have learned the Spanish language. To me, the language of Spanish has given me the chance to better connect with not only my family but also with members of my community.

Para mí, hablar español es algo de que estoy muy afortunada de ser parte. Mi familia me enseñó que el ser bilingüe es algo que me va a ayudar a salir adelante. Aunque los latinos tengan muchos estigmas negativos, los latinos son un grupo de gente unida. El idioma del español es lo que nos une en los Estados Unidos. Todavía estoy aprendiendo a escribir en español. Muy frecuentemente tengo que buscar una palabra en el diccionario pero poquito a poquito estoy aprendiendo más y más de mi lengua natal.

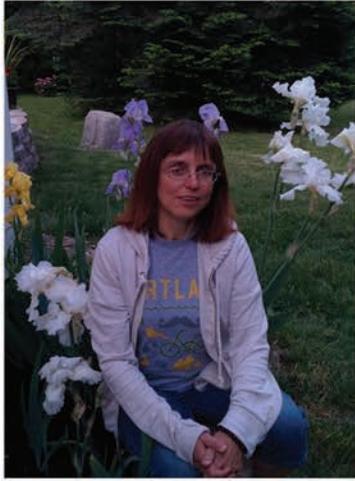
Being bilingual has given me opportunities to advocate for those who do not speak the English language. From a young age, I have been the one to translate for my parents, often stumbling to find the correct words. Luckily, I have also been able to give back to the community by volunteering at places where there is a need for bilingual assistance. Being bilingual is a skill that people think comes naturally to one. In reality, it is something that can become difficult to learn, and often to balance. I am fortunate enough to be able to understand both languages, better connect with both of my cultures, and to give back to a community who lacks a voice.

## GENARA SOLÍS



*El idioma español es lo que nos une en los Estados Unidos*

## GRAZINA BRACIULIENE



*Lo más peligroso para mí es no conocer mis raíces, no saber de dónde vine.*

## UN CLIC

Casi he terminado. Necesito hacer un clic más y mis billetes de mi viaje a Venezuela están confirmados. Sólo un clic y mi sueño de visitar mi patria va a realizarse. He esperado este momento veinte años, entonces inconscientemente detengo este instante solemne y significativo. ¿Cómo llegué a este momento y por qué es tan importante para mí? Las imágenes de mi pasado una por una hienden mi mente, como un rayo hiende el cielo una noche tormentosa.

Un destello, y yo regreso a mi niñez. Tengo cuatro años, y mis padres, mi hermanito y yo acabamos de llegar a los Estados Unidos, a un pueblito pequeño de Vermont que se llama Woodstock. Aquí mi papá va a trabajar como ingeniero forestal. Pero primero necesitamos desembalar todas estas cajas que traemos de Venezuela. ¿Y por qué transportamos todos los libros de mi hermanito y de mí? ¿No será mejor traer nuestros juguetes?

Otro destello. Yo estoy sentada en la mesa y mi mamá me enseña a leer en español. Tengo cinco años, pero leo con mucha soltura. Mi mamá está orgullosa de mí y me dice que ahora estoy lista para la escuela. "Tienes una base de español muy sólida, y aunque no sabes hablar inglés, lo vas a aprender rápidamente cuando empezará la escuela. Lo más importante es que sigas usando tu primera lengua y que no la olvides" – me explica mamá y aunque no entiendo el significado de sus palabras, me siento muy contenta.

Otra vez otro destello. Estoy en el segundo año y hablo inglés fluidamente. En una conferencia de padres y maestros hemos los tres: mi maestra, mi mamá y yo. Mi objetivo es relatar a mi mamá todo lo que aprendí en la escuela durante este trimestre. Estoy bien preparada, entonces me vuelvo a mi mamá y empiezo a contar... en español. No se me ocurre que mi maestra no entienda español y que yo necesito hablar inglés. La imagen de mi mamá está relacionada con la única lengua – el español – y hablar con ella en cualquier otro idioma me parece muy raro, extraño y artificial. Sin embargo, mi mamá sonrío y me para suavemente: "Está bien, puedes explicar en inglés". Me parece un poco extraño que ella no se quite la sonrisa y que su rostro continúe a brillar. Un nuevo destello y la imagen en mi mente se cambia. Jugamos juntos con mi hermanito en nuestro cuarto. Él ya empezó la escuela y sabe un poco de inglés. Yo, como su hermana mayor, tengo muchas ganas de enseñarle inglés y mostrarle mis capacidades. ¡Y qué divertido es hablar inglés con mi hermanito! Pero nuestra conversación no dura mucho. De repente nuestra mamá entra en el cuarto. Su rostro no nos promete nada bueno. Con silencio ella se baja a nuestro nivel y mirando directamente a nuestros ojos, dice con firmeza y terminantemente: "Que esta sea la última vez que yo escuche inglés en mi casa. Su lengua nativa es el español, y por favor, hablen español con la familia. ¿Está claro?" Por supuesto que estaba claro. Tan claro que hasta hoy comunico con mi hermano solamente en español.

El último destello me lleva a mi adolescencia. Preparo una comida para la cena y estoy escuchando la plática entre mis padres. "No, ustedes no van. Venezuela está bastante peligrosa en estos días para viajar con niños. Yo voy solo" – mi papá termina la discusión y sale de la cocina. En un instante mi sueño de visitar mi patria se derrite. Un sueño de conocer de dónde vine y de dónde vino mi lengua... Ni puedo sentir cómo las lágrimas me llenan los ojos. Hoy no necesito echar sal a la comida... Finalmente mis recuerdos me dejan en paz y yo regreso a la realidad. Sin ninguna duda hago un clic y mis billetes están comprados. Y no importa que todos me avisen sobre los peligros que me esperan en mi patria. Lo más peligroso para mí es no conocer mis raíces, no saber de dónde vine.

## ¡LO QUE EL ESPAÑOL SIGNIFICA PARA MÍ!

Nunca había tomado el tiempo para pensar en lo que el español significa para mí. No fue hasta este año, que comencé la universidad, que decidí tomar clases de español y fue cuando descubrí lo importante que es practicar el idioma de origen. Ahora sé y valoro lo que es el español. El español para mí significa compartir y aprender diferentes formas con las que se puede hablar sin sentirse avergonzada; el español me brinda las ganas de aprender algo nuevo que tal vez ya sabía pero que no comprendía. Me conecta con mis padres y me guía hacia mi cultura y me presenta nuevas oportunidades de conocer a otras personas. Durante mi vida ha habido situaciones en donde yo he evadido el español. Les compartiré una de las situaciones donde me alejé del español, para que vean ahora como me acerco y aprecio la riqueza que el español brinda.

Recuerdo que la mayoría del tiempo me daba vergüenza cuando iba en el coche con mis padres y ellos ponían música mexicana y se ponían a cantar. Cada vez que sucedía esto, las personas que iban al lado con su música en inglés se miraban y apuesto que se sentían la gran cosa. Yo sentía que para ser alguien de valor yo también tenía que escuchar y cantar en otro idioma para ser aceptada por todos. Una de las razones por las cuales me alejé del español fue a causa de que me daba vergüenza lo que otras personas pensarán de mí y saber que había esa oportunidad de ser rechazada. En ese momento yo pensaba que estaba haciendo lo correcto en alejarme del español. Pero ahora aprecio la conexión con mis padres gracias solo a hablar español. Me siento orgullosa de poder usar el español día a día.

En resumen, esa situación, al igual que muchas, me había llevado a rechazar el español; que haya sido vergüenza, falta de ganas, flojera o simplemente el hecho que no estaba interesada, solo han sido excusas. Ahora que me he conectado más con el español, se me hace fascinante. El hablar o escuchar el español me da una sensación que no se puede describir porque es algo que he aprendido a valorar con el tiempo. El español es mucho más que un idioma. El español me ayuda a conectarme con mis padres. El español me da la oportunidad de conectarme con mi cultura más profundamente, me enseña a valorar los idiomas que hacen a una persona especial y sobretodo me hace sentir feliz y contenta. El español para mí significa poder contar con mis padres y poder reírme con ellos por lo mal que canto.

## JANEYRY REYES



*Nunca había tomado el tiempo para pensar en lo que el español significa para mí.*